

## Prologos

- [1] [KAP1]: ὥς<sup>Av</sup> ἀργαλέον<sup>AjN</sup> πράγμα<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Pre</sup> ὧ<sup>Pt</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> καὶ<sup>Ko</sup> θεοὶ<sup>V</sup>  
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον<sup>A</sup> γενέσθαι<sup>AorInf</sup> παραφρονοῦντος<sup>G</sup> δεσπότου.<sup>G</sup>  
Skaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἤν<sup>Ko</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> βέλτισθ<sup>AjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεράπων<sup>N</sup> λέξας<sup>N</sup> τύχη<sup>AorKon</sup>  
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξῃ<sup>AorKon</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δρᾶν<sup>PreInf</sup> ταῦτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κεκτημένῳ,<sup>D</sup>  
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν<sup>PreInf</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεράποντα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν.<sup>G</sup>  
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ<sup>ArtG</sup> σώματος<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐᾶ<sup>Pre</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κύριον<sup>A</sup>  
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν<sup>PreInf</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐωνημένον.<sup>A</sup>  
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ<sup>Ko</sup> ταῦτα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λοξίᾳ,<sup>D</sup>  
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὃς<sup>N</sup> θεσπιωδεῖ<sup>Pre</sup> τρίποδος<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χρυσηλάτου,<sup>AjG</sup>  
der weissagt des|Dreifußes aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν<sup>A</sup> δικαίαν<sup>AjA</sup> μέμφομαι<sup>Pre</sup> ταύτην,<sup>A</sup> ὅτι<sup>Ko</sup>  
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρὸς<sup>N</sup> ὢν<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μάντις,<sup>N</sup> ὥς<sup>Ko</sup> φασιν,<sup>Pre</sup> σοφὸς<sup>AjN</sup>  
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ<sup>A</sup> ἀπέπεμψέ<sup>Aor</sup> μου<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεσπότην,<sup>A</sup>  
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,

- [13] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀκολουθεῖ<sup>Pre</sup> κατόπιν<sup>Av</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> τυφλοῦ,<sup>AjG</sup>  
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,
- [14] τοῦναντίον<sup>Av</sup> δρῶν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> ἢ<sup>Ko</sup> προσῆκ'<sup>Imp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖν.<sup>PreInf</sup>  
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.
- [15] οἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βλέποντες<sup>N</sup><sub>Pre</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> τυφλοῖς<sup>AjD</sup> ἡγούμεθα,<sup>Pre</sup>  
die denn sehenden den Blinden führen|wir,
- [16] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀκολουθεῖ<sup>Pre</sup> καμὲ<sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> προσβιάζεται,<sup>Pre</sup>  
dieser aber folgt, und|mich nötigt,
- [17] καὶ<sup>Ko</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀποκρινομένων<sup>D</sup><sub>Pre</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Av</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> γρῶ.<sup>A</sup>  
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.
- [18] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ'<sup>Pre</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> σιγήσομαι,<sup>Fu</sup>  
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,
- [19] ἢ<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φράσης<sup>AorKon</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀκολουθοῦμέν<sup>Pre</sup> ποτε<sup>Pt</sup>  
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal
- [20] ὧ<sup>Pt</sup> δέσποτ',<sup>V</sup> ἀλλά<sup>Ko</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρέξω<sup>Fu</sup> πράγματα.<sup>A</sup>  
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.
- [21] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυπτήσεις<sup>Fu</sup> στέφανον<sup>A</sup> ἔχοντά<sup>A</sup><sub>Pre</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.
- [22] [XPEM]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλ'<sup>Ko</sup> ἀφελών<sup>N</sup><sub>AorS</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον,<sup>A</sup> ἢ<sup>Ko</sup> λυπῆς<sup>PreKon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,
- [23] ἵνα<sup>Ko</sup> μᾶλλον<sup>Av</sup> ἀλγῆς<sup>PreKon</sup>  
damit mehr leidest.
- [23b] [KAP1]: λῆρος.<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> παύσομαι<sup>Fu</sup>  
Unsinn nicht denn werde|aufhören
- [24] πρὶν<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φράσης<sup>AorKon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>Pre</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>.  
bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier.

[25] εὖνους<sup>AjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πυνθάνομαι<sup>Pre</sup> πάνυ<sup>Av</sup> σφόδρα.<sup>Av</sup>  
**wohl|gesinnt** **denn** **seiend** **dir** **erkundige|ich** **sehr** **heftig.**

[26] [XPEM]: ἀλλ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρύψω<sup>Fu</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἰκετῶν<sup>G</sup>  
**aber** **nicht** **dich** **werde|verbergen·** **der** **meiner** **Haus|Sklaven**

[27] πιστότατον<sup>AjA</sup> ἡγοῦμαί<sup>Pre</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> κλεπτίστατον.<sup>AjA</sup>  
**treu|esten** **halte|ich** **dich** **und** **diebisch|sten.**

[28] ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεοσεβῆς<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δίκαιος<sup>AjN</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
**ich** **gottesfürchtig** **und** **gerecht** **seiend** **Mann**

[29] κακῶς<sup>Av</sup> ἔπραττον<sup>Imp</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πένης<sup>N</sup> ἦν<sup>Imp</sup>  
**schlecht** **handelte|ich** **und** **Armer** **war·**

[29b] [KAP1]: οἶδά<sup>Per</sup> τοι.<sup>Pt</sup>  
**ich|weiß** **freilich.**

[30] [XPEM]: ἕτεροι<sup>AjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπλούτουν<sup>Imp</sup> ἱερόσυλοι<sup>AjN</sup> ῥήτορες<sup>N</sup>  
**andere** **aber** **wurden|reich** **tempel|räuberische** **Redner**

[31] καὶ<sup>Ko</sup> συκοφάνται<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πονηροί.<sup>AjN</sup>  
**und** **Sykophanten** **und** **schlecht·**

[31b] [KAP1]: πείθομαι<sup>Pre</sup>  
**bin|überzeugt.**

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος<sup>N</sup><sub>Fu</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ὥχόμην<sup>Imp</sup> ὥς<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεόν,<sup>A</sup>  
**erkundigen|werdend** **nun** **ging|ich** **zu** **den** **Gott,**

[33] τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> ταλαπῶρου<sup>AjG</sup> σχεδὸν<sup>Av</sup>  
**den** **meinen** **zwar** **selbst** **des** **Elenden** **fast**

[34] ἦδη<sup>Av</sup> νομίζων<sup>N</sup><sub>Pre</sub> ἐκτετοξεῦσθαι<sup>PerInf</sup> βίον,<sup>A</sup>  
**schon** **meinend** **heraus|geschossen|sein** **Leben,**

- [35] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> υἱόν<sup>A</sup> ὅσπερ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὦν<sup>N<sub>Pre</sub></sup> μόνος<sup>AjN</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τυγχάνει<sup>Pre</sup>  
**den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,**
- [36] πειυσόμενος<sup>N<sub>Fu</sub></sup> εἰ<sup>Ko</sup> χρή<sup>Pre</sup> μεταβαλόντα<sup>A<sub>Aor</sub></sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τρόπους<sup>A</sup>  
**erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen**
- [37] εἶναι<sup>PreInf</sup> πανούργον<sup>AjA</sup> ἄδικον<sup>AjA</sup> ὑγιές<sup>AjA</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> ἓν<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
**zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,**
- [38] ὥς<sup>Ko</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βίῳ<sup>D</sup> τοῦτ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> αὐτὸ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> νομίσας<sup>N<sub>Aor</sub></sup> συμφέρειν<sup>PreInf</sup>  
**dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.**
- [39] [KAP1]: τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δῆτα<sup>Pt</sup> φοῖβος<sup>N</sup> ἔλακεν<sup>AorS</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> στεμμάτων<sup>G</sup>  
**was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;**
- [40] [XPEM]: πεύσει<sup>Fu</sup> σαφῶς<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> εἶπέ<sup>AorS</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τοδί<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
**wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses.**
- [41] ὅτῳ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ξυναντήσαιμι<sup>AorOp</sup> πρῶτον<sup>Av</sup> ἐξίῶν<sup>N<sub>Pre</sub></sup>  
**wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,**
- [42] ἐκέλευε<sup>Imp</sup> τούτου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> μεθέσθαι<sup>PreInf</sup> μ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔτι<sup>Av</sup>  
**befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,**
- [43] πείθειν<sup>PreInf</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμαυτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ξυνακολουθεῖν<sup>PreInf</sup> οἴκαδε<sup>Av</sup>  
**überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.**
- [44] [KAP1]: καὶ<sup>Ko</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξυναντᾷς<sup>Pre</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πρώτῳ<sup>AjD</sup>  
**und dem mit|begegnest denn ersten;**
- [44b] [XPEM]: τοῦτωί<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
**diesem|hier.**
- [45] [KAP1]: εἴτ<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ξυνίης<sup>Pre</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐπίνοιαν<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
**dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes**
- [46] φράζουσιν<sup>A<sub>Pre</sub></sup> ὧ<sup>Pt</sup> σκαιότατ<sup>AjV</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> σαφέστατα<sup>Av</sup>  
**sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar**

[47] ἀσκεῖν<sup>PreInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐπιχώριον<sup>AjA</sup> τρόπον<sup>A</sup>  
**üben den Sohn die einheimisch|e Weise;**

[48] [XPEM]: τῷ<sup>ArtD</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κρίνεις<sup>Pre</sup>  
**wodurch dieses entscheidest;**

[48b] [KAP1]: δῆλον<sup>AjN</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τυφλῷ<sup>AjD</sup>  
**klar dass auch einem|Blinden**

[49] γνῶναι<sup>AorInf</sup> δοκεῖ<sup>Pre</sup> τοῦθ' <sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὡς<sup>Ko</sup> σφόδρ' <sup>Av</sup> ἐστὶ<sup>Pre</sup> συμφέρον<sup>N<sub>Pre</sub></sup>  
**zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend**

[50] τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀσκεῖν<sup>PreInf</sup> ὑγιὲς<sup>AjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> νῦν<sup>Av</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
**das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.**

[51] [XPEM]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ' <sup>Pre</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμός<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ῥέπει<sup>Pre</sup>  
**nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,**

[52] ἀλλ' <sup>Ko</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἕτερόν<sup>AjA</sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μεῖζον<sup>AjA</sup> ἢν<sup>Ko</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> φράση<sup>AorKon</sup>  
**aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,**

[53] ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ποτ' <sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>Pre</sup> οὗτοσ' <sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Ko</sup> τοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> χάριν<sup>A</sup>  
**wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen**

[54] καὶ<sup>Ko</sup> τοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δεόμενος<sup>N<sub>Pre</sub></sup> ἦλθε<sup>AorS</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἐνθαδί<sup>Av</sup>  
**und dessen bedürftend kam mit uns|beiden hier,**

[55] πυθοιμεθ' <sup>AorOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρησμόν<sup>A</sup> ἡμῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ὅ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> νοεῖ<sup>Pre</sup>  
**würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.**

[56] [KAP1]: ἄγε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> πότερον<sup>Ko</sup> σαυτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> εἶ<sup>Pre</sup> φράσεις<sup>Fu</sup>  
**komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,**

[57] ἢ<sup>Ko</sup> τὰπ' <sup>ArtA<sub>Prp</sub></sup> τούτοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δρῶ<sup>Pre</sup> λέγειν<sup>PreInf</sup> χρῆ<sup>Pre</sup> ταχὺ<sup>Av</sup> πάνυ<sup>Av</sup>  
**oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.**

[58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οἰμῶζειν<sup>PreInf</sup> λέγω<sup>Pre</sup> σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
**ich zwar weh|klagen sage dir.**

[58b] [ΚΑΡ1]: μαναθάνεις<sup>Pre</sup>  
**verstehst**

[59] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φησιν<sup>Pre</sup> εἶναι<sup>PreInf</sup>  
**wer sagt zu|sein;**

[59b] [ΧΡΕΜ]: σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγει<sup>Pre</sup> τοῦτ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
**dir sagt dies, nicht mir.**

[60] σκαιῶς<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> χαλεπῶς<sup>Av</sup> ἐκπυνθάνει.<sup>Pre</sup>  
**plump denn von|ihm und schwierig erfragt.**

[61] ἀλλ'<sup>Ko</sup> εἴ<sup>Ko</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χαίρεις<sup>Pre</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> εὐόρκου<sup>AjG</sup> τρόποις,<sup>D</sup>  
**aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,**

[62] ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φράσσον.<sup>AorImv</sup>  
**mir sage.**

[62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν<sup>PreInf</sup> ἔγωγέ<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.<sup>Pre</sup>  
**weinen ich|ja dir sage.**

[63] [ΚΑΡ1]: δέχου<sup>PreImv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρνιν<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
**nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.**

[64] [ΧΡΕΜ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> Δήμητρα<sup>A</sup> χαίρήσεις<sup>Fu</sup> ἔτι.<sup>Av</sup>  
**nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.**

[65] εἰ<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φράσεις<sup>Fu</sup> γὰρ—<sup>Pt</sup>  
**wenn nicht wirst|sagen denn—**

[65b] [ΚΑΡ1]: ἀπό<sup>Prp</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλῶ<sup>Fu</sup> κακὸν<sup>AjA</sup> κακῶς.<sup>Av</sup>  
**von dich werde|vernichten böse schlecht.**

[66] [ΧΡΕΜ]: ὦ<sup>Pt</sup> τᾶν—<sup>V</sup>  
**ο Mann—**

[66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον<sup>AorImv</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
**entfernt|euch|beide von mir.**

[66c] [XPEM]: πώμαλα.<sup>Av</sup>  
**langsam.**

[67] [KAP1]: καὶ<sup>Ko</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>Pre</sup> βέλτιστόν<sup>AjN</sup> ἐστ'<sup>Pre</sup> ὦ<sup>Pt</sup> δέσποτα.<sup>V</sup>  
**und freilich was sage|ich beste ist o Herr.**

[68] ἀπολῶ<sup>Fu</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνθρωπον<sup>A</sup> κάκιστα<sup>Av</sup> τουτοῦ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
**werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.**

[69] ἀναθεὶς<sup>N</sup><sub>Aor</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρημόν<sup>A</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταλιπών<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
**hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,**

[70] ἄπειμ',<sup>Pre</sup> ἵν',<sup>Ko</sup> ἐκεῖθεν<sup>Av</sup> ἐκτραχηλισθῇ<sup>AorKon</sup> πεσών.<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
**gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.**

[71] [XPEM]: ἀλλ',<sup>Ko</sup> αἶρε<sup>Prelmv</sup> ταχέως.<sup>Av</sup>  
**aber heb|auf schnell.**

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.<sup>Av</sup>  
**keinesfalls.**

[71c] [XPEM]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐρεῖς;<sup>Fu</sup>  
**nicht|also wirst|sagen;**

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ',<sup>Ko</sup> ἥν<sup>Ko</sup> πύθησθέ<sup>AorKon</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴμ',<sup>Pre</sup> εὖ<sup>Av</sup> οἶδ',<sup>Per</sup> ὅτι<sup>Ko</sup>  
**aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass**

[73] κακόν<sup>AjA</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐργάσασθε<sup>Fu</sup> κούκ<sup>KoPt</sup> ἀφήσετον.<sup>Fu</sup>  
**schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|ihr|beide.**

[74] [XPEM]: νῆ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἐὰν<sup>Ko</sup> βούλη<sup>PreKon</sup> γε<sup>Pt</sup> σύ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
**bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.**

[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε<sup>AorImv</sup> νῦν<sup>Av</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον.<sup>AjA</sup>  
**lasst|los** **jetzt** **von|mir** **zuerst.**

[75b] [XPEM]: ἦν,<sup>Pt</sup> μεθείμεν.<sup>Pre</sup>  
**wohl,** **lassen|wir|los.**

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον<sup>Prelmv</sup> δὴ.<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>Pre</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἔοικέ<sup>Per</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
**hört|ihr|zwei** **eben·** **es|ist|nötig** **denn** **wie** **scheint** **mich**

[77] λέγειν<sup>Prelnf</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρύπτειν<sup>Prelnf</sup> ἦν<sup>Imp</sup> παρσκευασμένος.<sup>N</sup><sub>Per</sub>  
**zu|sagen** **was** **zu|verbergen** **war** **vorbereitet.**

[78] ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> εἰμι<sup>Pre</sup> Πλοῦτος.<sup>N</sup>  
**ich** **denn** **bin** **Plutos.**

[78b] [XPEM]: ὦ<sup>Pt</sup> μιαιώτατε<sup>AjV</sup>  
**o** **schändlichster**

[79] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἀπάντων,<sup>AjG</sup> εἴτ'<sup>Av</sup> ἐσίγας<sup>Aor</sup> Πλοῦτος<sup>N</sup> ὧν;<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
**der|Männer** **aller,** **dann** **schwiegst** **Plutos** **seiend;**

[80] [ΚΑΡ1]: σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πλοῦτος,<sup>N</sup> οὕτως<sup>Av</sup> ἀθλίως<sup>Av</sup> διακεῖμενος;<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
**du** **Plutos,** **so** **elend** **befindlich;**

[81] ὦ<sup>Pt</sup> Φοῖβ<sup>V</sup> Ἀπολλον<sup>V</sup> καὶ<sup>Ko</sup> θεοὶ<sup>V</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δαίμονες<sup>V</sup>  
**o** **Phoibos** **Apollon** **und** **Götter** **und** **Dämonen**

[82] καὶ<sup>Ko</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> τί<sup>Av</sup> φής;<sup>Pre</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅντως<sup>Av</sup> εἶ<sup>Pre</sup> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
**und** **Zeus,** **was** **sagst;** **jener** **wirklich** **bist** **du;**

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
**ja.**

[83] [XPEM]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτός;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
**jener** **selbst;**

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.<sup>AjN</sup>  
**ganz|derselbe.**



[83c] [XPEM]:

πόθεν<sup>Av</sup> οὐν<sup>Pt</sup> φράσον<sup>AorImv</sup>  
woher denn sage

[84]

αὐχμῶν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> βαδίζεις<sub>Pre</sub>  
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]:

ἐκ<sup>Prp</sup> Πατροκλέους<sup>G</sup> ἔρχομαι<sub>Pre</sub>  
von Patroklos komme|ich,

[85]

ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλούσατ'<sup>Aor</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οὗτουπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐγένετο<sub>Aor</sub>  
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [XPEM]:

τουτὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κακὸν<sup>AjA</sup> πῶς<sup>Av</sup> ἔπαθες<sub>AorS</sub> κάτειπέ<sub>AorSImv</sub> μοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub>  
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]:

ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεύς<sup>N</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔδρασεν<sub>Aor</sub> ἀνθρώποις<sup>D</sup> φθονῶν<sub>Pre</sub>  
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88]

ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὦν<sub>Pre</sub> μεῖράκιον<sup>N</sup> ἠπείλησ'<sub>Aor</sub> ὅτι<sup>Ko</sup>  
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89]

ὥς<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δικαίους<sup>AjA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σοφοὺς<sup>AjA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κοσμίους<sup>AjA</sup>  
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90]

μόνους<sup>AjA</sup> βαδιοίμην<sub>PreOp</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐποίησεν<sub>Aor</sub> τυφλόν<sub>AjA</sub>  
allein würde|gehen; der aber mich machte blind,

[91]

ἵνα<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαγινώσκοιμι<sub>PreOp</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μηδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit nicht durch|erkannte dieser keinen.

[92]

οὕτως<sup>Av</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖσι<sup>ArtD</sup> χρηστοῖσι<sup>AjD</sup> φθονεῖ<sub>Pre</sub>  
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [XPEM]:

καὶ<sup>Ko</sup> μὴν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> χρηστούς<sup>AjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τιμᾶται<sub>Pre</sub> μόνους<sup>AjA</sup>  
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

- [94] καὶ<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δίκαιους.<sup>AjA</sup>  
und die Gerechten.
- [94b] [ΠΛΟΥ]: ὁμολογῶ<sup>Pre</sup> σοι.<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
ich|gebe|zu dir.
- [94c] [ΧΡΕΜ]: φέρε<sup>PreImv</sup> τί<sup>Av</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
wohlan was also;
- [95] εἰ<sup>Ko</sup> πάλιν<sup>Av</sup> ἀναβλέψειας<sup>AorOp</sup> ὥσπερ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ.<sup>ArtG</sup>  
wenn wieder hinauf|blicktest wie auch vor dem,
- [96] φεύγοις<sup>PreOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Av</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πονηρούς.<sup>AjA</sup>  
würdest|fliehen wohl schon die Schlechten;
- [96b] [ΠΛΟΥ]: φήμ'<sup>Pre</sup> ἐγώ.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
sage ich.
- [97] [ΧΡΕΜ]: ὥς<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δίκαιους.<sup>AjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> βαδίζοις.<sup>PreOp</sup>  
wie die Gerechten doch wohl würdest|gehen;
- [97b] [ΠΛΟΥ]: πάνυ<sup>Av</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
ganz zwar also.
- [98] πολλοῦ.<sup>AjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς.<sup>A<sub>Pr</sub></sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐώρακά.<sup>Per</sup> πῶ<sup>Pt</sup> χρόνου.<sup>G</sup>  
von|viel denn sie nicht habe|gesehen noch Zeit.
- [99] [ΧΡΕΜ]: καὶ<sup>Ko</sup> θαῦμά.<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐδέν.<sup>A<sub>Pr</sub></sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐγώ.<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ.<sup>ArtN</sup> βλέπων.<sup>N<sub>Pre</sub></sup>  
und Wunder doch nichts; und|nicht ich denn der Sehende.
- [100] [ΠΛΟΥ]: ἄφετόν.<sup>AorImv</sup> με.<sup>A<sub>Pr</sub></sup> νῦν.<sup>Av</sup> ἴστον.<sup>PerImv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Av</sup> τὰ.<sup>ArtA</sup> π.<sup>Prp</sup> ἐμοῦ.<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
lasst mich nun. wisset denn schon die|von mir.
- [101] [ΧΡΕΜ]: μὰ<sup>Pt</sup> Δι'.<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> πολλῶ.<sup>AjD</sup> μᾶλλον<sup>Av</sup> ἐξόμεσθά.<sup>Fu</sup> σου.<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
bei Zeus aber um|viel mehr werden|haben von|dir.
- [102] [ΠΛΟΥ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἠγόρευον.<sup>Imp</sup> ὅτι.<sup>Ko</sup> παρέξειν.<sup>FuInf</sup> πράγματα.<sup>A</sup>  
nicht sagte dass zu|verursachen Angelegenheiten

[103] ἐμέλλετον<sup>Imp</sup> μοι;<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
**wart|im|Begriff mir;**

[103b] [XPEM]: καὶ<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀντιβολῶ<sup>Pre</sup> πιθοῦ,<sup>AorImv</sup>  
**und du doch ich|bitte gehorche,**

[104] καὶ<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μ',<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀπολίπης.<sup>AorKon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὐρήσεις<sup>Fu</sup> ἐμοῦ.<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
**und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir**

[105] ζητῶν<sup>N<sub>Pre</sub></sup> ἔτι,<sup>Av</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τρόπους<sup>A</sup> βελτίονα.<sup>AjA</sup>  
**suchend noch Mann die Charaktere besser.**

[106] [KAP1]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δι',<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>Pre</sup> ἄλλος<sup>AjN</sup> πλὴν<sup>Ko</sup> ἐγώ.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
**bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.**

[107] [ΠΛΟΥ]: ταυτὶ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> λέγουσι<sup>Pre</sup> πάντες<sup>AjN</sup> ἤνικ',<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μου<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
**diese|hier sagen alle· wenn wohl aber meiner**

[108] τύχῳ<sup>AorSKon</sup> ἀληθῶς<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> γένωνται<sup>AorSKon</sup> πλούσιοι,<sup>AjN</sup>  
**treffen wahrhaftig und werden reich,**

[109] ἀτεχνῶς<sup>Av</sup> ὑπερβάλλουσι<sup>Pre</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μοχθηρίᾳ.<sup>D</sup>  
**einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.**

[110] [XPEM]: ἔχει<sup>Pre</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτως,<sup>Av</sup> εἰσὶ<sup>Pre</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AjN</sup> κακοί.<sup>AjN</sup>  
**verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.**

[111] [ΠΛΟΥ]: μὰ<sup>Pt</sup> Δι',<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Ko</sup> ἀπαξάπαντες<sup>AjN</sup>.  
**bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.**

[111b] [KAP1]: οἰμῶξει<sup>Fu</sup> μακρά.<sup>Av</sup>  
**wird|jammern lange.**

[112] [XPEM]: σοὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰδῇς<sup>PerKon</sup> ὅσα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> παρ',<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἦν<sup>Ko</sup> μένης<sup>PreKon</sup>  
**dir aber wie wohl wissest so|vieles bei uns wenn bleibest.**

[113] γενήσετ' <sub>Fu</sub> ἀγαθά, <sup>AjN</sup> πρόσεχε <sub>Prelmv</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> νοῦν <sup>A</sup> ἵνα <sup>Ko</sup> πύθῃ. <sub>AorSKon</sub>  
**wird|werden** **gute,** **achte** **den** **Sinn|Geist** <sup>≈</sup> **damit** **erfahrest.**

[114] οἶμαι <sub>Pre</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> οἶμαι, <sub>Pre</sub> σὺν <sup>Prp</sup> θεῷ <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰρήσεται, <sub>Fu</sub>  
**ich|meine** **denn** **ich|meine,** **mit** **Gott** **aber** **wird|gesagt,**

[115] ταύτης <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπαλλάξιν <sub>FuInf</sub> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῆς <sup>ArtG ὀφθαλμίας <sup>G</sup>  
**dieser** **befreien** **dich** **der** **Augenentzündung.**</sup>

[116] βλέψαι <sub>AorImv</sub> ποιήσας. <sup>N</sup> <sub>Aor</sub>  
**sieh** **gemacht|habend.**

[116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς <sup>Av</sup> τοῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐργάσῃ. <sub>AorKon</sub>  
**keineswegs** **dies** **verrichte.**

[117] οὐ <sup>Pt</sup> βούλομαι <sub>Pre</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> πάλιν <sup>Av</sup> ἀναβλέψαι. <sub>AorInf</sub>  
**nicht** **will** **denn** **wieder** **hinauf|blicken.**

[117b] [ΧΡΕΜ]: τί <sup>Av</sup> φῆς; <sub>Pre</sub>  
**was** **sagst;**

[118] [ΚΑΡΪ]: ἄνθρωπος <sup>N</sup> οὗτός <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστίν <sub>Pre</sub> ἄθλιος <sup>AjN</sup> φύσει. <sup>D</sup>  
**Mensch** **dieser|hier** **ist** **elend** **durch|Natur.**

[119] [ΠΛΟΥ]: ὁ <sup>ArtN</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> † μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> εἰδὼς <sup>N</sup> <sub>Per</sub> τὰ <sup>ArtA</sup> τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μῶρ' <sup>AjA</sup> ἐμ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰ <sup>Ko</sup> †  
**der** **Zeus** **†** **zwar** **nun** **wissend** **die** **der|dieser** **törichten** **mich** **wenn** **†**

[120] πύθοιτ' <sub>AorSOp</sub> ἂν <sup>Pt</sup> ἐπιτρίψειε. <sub>AorOp</sub>  
**würde|erfahren** **wohl** **würde|zerreiben.**

[120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν <sup>Av</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δρᾷ, <sub>Pre</sub>  
**nun** **aber** **nicht** **dies** **tut,**

[121] ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προσπαίοντα <sup>A</sup> <sub>Pre</sub> περινοστεῖν <sub>PreInf</sub> ἑᾶ; <sub>Pre</sub>  
**wer** **dich** **strauchelnd** **umher|wandern** **lässt;**

[122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ <sup>Pt</sup> οἶδ' <sub>Per</sub> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐκεῖνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὀρρωδῶ <sub>Pre</sub> πάνυ. <sup>Av</sup>  
**nicht** **weiß;** **ich** **aber** **jenen** **fürchte** **sehr.**

- [123] [XPEM]: ἀληθεῖς<sup>AjN</sup> ὦ<sup>Pt</sup> δειλότατε<sup>AjV</sup> πάντων<sup>AjG</sup> δαιμόνων;<sup>G</sup>  
**wahr o feigster aller Dämonen;**
- [124] οἷε<sup>Pre</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PreInf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραννίδα<sup>A</sup>  
**meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei**
- [125] καὶ<sup>Ko</sup> τοῦς<sup>ArtA</sup> κεραυνούς<sup>A</sup> ἀξιους<sup>AjA</sup> τριωβόλου,<sup>G</sup>  
**und die Blitze würdig von|drei|Obolen,**
- [126] ἐὰν<sup>Ko</sup> ἀναβλέψῃς<sup>AorKon</sup> σὺ<sup>N</sup> καὶ<sup>KoPt</sup> μικρὸν<sup>AjA</sup> χρόνον;<sup>A</sup>  
**wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;**
- [127] [ΠΛΟΥ]: ἄ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λέγῃ<sup>PreImv</sup> ὦ<sup>Pt</sup> πόνηρε<sup>AjV</sup> ταῦτ'<sup>A</sup>  
**ach nicht sage o Schlechter diese.**

[127b] [XPEM]: ἔχῃ<sup>PreImv</sup> ἥσυχος.<sup>AjN</sup>  
**halte still.**

- [128] ἐγὼ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀποδείξω<sup>Fu</sup> σε<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> πολὺ<sup>AjA</sup>  
**ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr**

- [129] μεῖζον<sup>AjA</sup> δυνάμενον.<sup>A</sup>  
**größer könnend.**

[129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ<sup>A</sup> σύ,<sup>N</sup>  
**mich du;**

[129c] [XPEM]: νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανόν.<sup>A</sup>  
**bei den Himmel.**

- [130] αὐτίκα<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄρχει<sup>Pre</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τίν'<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν;<sup>G</sup>  
**sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;**

- [131] [ΚΑΡ]: διὰ<sup>Prp</sup> τὰργύριον.<sup>A</sup> πλεῖστον<sup>AjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστ'<sup>Pre</sup> αὐτῷ.<sup>D</sup>  
**wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.**

[131b] [XPEM]:

φέρε<sup>PreImv</sup>  
bringe

[132]

τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παρέχων<sup>N<sub>Pre</sub></sup> ἐστὶν<sup>Pre</sup> αὐτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τοῦθ' <sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]:

ὁδὶ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
dieser|hier.

[133] [XPEM]:

θύουσι<sup>Pre</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>V',A<sub>Pr</sub></sup> οὐ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τουτονί<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]:

καὶ<sup>Ko</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δί' <sup>A</sup> εὐχονταί<sup>Pre</sup> γε<sup>Pt</sup> πλουτεῖν<sup>PreInf</sup> ἀντικρυς<sup>Av</sup>  
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]:

οὐκουν<sup>Pt</sup> ὅδ' <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐστὶν<sup>Pre</sup> αἷτιος<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ῥαδίως<sup>Av</sup>  
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136]

παύσειεν<sup>AorOp</sup> εἰ<sup>Ko</sup> βούλοιτο<sup>PreOp</sup> ταῦτ' <sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἄν<sup>Pt</sup>  
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]:

ὅτι<sup>Ko</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
weil was denn;

[137] [XPEM]:

ὅτι<sup>Ko</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εἷς<sup>AjN</sup> θύσειεν<sup>AorOp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἔτι<sup>Av</sup>  
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138]

οὐ<sup>Pt</sup> βοῦν<sup>A</sup> ἄν<sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> ψαιστόν<sup>AjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλ' <sup>AjA</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἓν<sup>AjA</sup>  
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139]

μὴ<sup>Pt</sup> βουλομένου<sup>G<sub>Pre</sub></sup> σοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]:

πῶς<sup>Av</sup>  
wie;

[139c] [XPEM]:

ὅπως<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ' <sup>Pre</sup> ὅπως<sup>Ko</sup>  
wie; nicht ist wie

[140] ὠνήσεται<sub>Fu</sub> δήπουθεν<sub>Pt</sub> ἤν<sub>Ko</sub> σύ<sub>N<sub>Pr</sub></sub> μὴ<sub>Pt</sub> παρῶν<sub>N<sub>Pre</sub></sub>  
**wird|kaufen** **wohl** **wenn** **du** **nicht** **anwesend,**

[141] αὐτὸς<sub>N<sub>Pr</sub></sub> διδῶς<sub>PreKon</sub> τἀργύριον<sub>A</sub> ὥστε<sub>Ko</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub> Διὸς<sub>G</sub>  
**selbst** **gest** **Silber;** **sodass** **des** **Zeus**

[142] τῇν<sub>ArtA</sub> δύνομιν<sub>A</sub> ἤν<sub>Ko</sub> λυπῇ<sub>PreKon</sub> τι<sub>A<sub>Pr</sub></sub> καταλύσεις<sub>Fu</sub> μόνος<sub>AjN</sub>  
**die** **Macht,** **wenn** **kränkt** **etwas,** **wirst|auflösen** **allein.**

[143] [ΠΛΟΥ]: τί<sub>A<sub>Pr</sub></sub> λέγεις<sub>Pre</sub> δι<sub>Prp</sub> ἐμέ<sub>A<sub>Pr</sub></sub> θύουσιν<sub>Pre</sub> αὐτῷ<sub>D<sub>Pr</sub></sub>  
**was** **sagst;** **durch** **mich** **opfern** **ihm;**

[143b] [XPEM]: φήμ<sub>Pre</sub> ἐγώ<sub>N<sub>Pr</sub></sub>  
**sage** **ich.**

[144] καὶ<sub>Ko</sub> νῇ<sub>Pt</sub> Δί<sub>A</sub> εἴ<sub>Ko</sub> τί<sub>N<sub>Pr</sub></sub> γ<sub>Pt</sub> ἔστι<sub>Pre</sub> λαμπρὸν<sub>AjN</sub> καὶ<sub>Ko</sub> καλὸν<sub>AjN</sub>  
**und** **bei** **Zeus** **wenn** **etwas** **doch** **ist** **glänzend** **und** **schön**

[145] ἤ<sub>Ko</sub> χαρίεν<sub>AjN</sub> ἀνθρώποισι<sub>D</sub> διὰ<sub>Prp</sub> σε<sub>A<sub>Pr</sub></sub> γίγνεται<sub>Pre</sub>  
**oder** **anmutig** **den|Menschen,** **durch** **dich** **geschieht.**

[146] ἅπαντα<sub>AjA</sub> τῷ<sub>ArtD</sub> πλουτεῖν<sub>PreInf</sub> γάρ<sub>Pt</sub> ἐσθ<sub>Pre</sub> ὑπήκοα<sub>AjN</sub>  
**alles** **dem** **reich|sein** **denn** **ist** **gehorsam.**

[147] [ΚΑΡ]: ἐγώ<sub>N<sub>Pr</sub></sub> τοι<sub>Pt</sub> διὰ<sub>Prp</sub> μικρὸν<sub>AjA</sub> ἀργυρίδιον<sub>A</sub>  
**ich** **ja** **wegen** **kleinen** **Silber|münze**

[148] δοῦλος<sub>N</sub> γεγένημαι<sub>Per</sub> διὰ<sub>Prp</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> μὴ<sub>Pt</sub> πλουτεῖν<sub>PreInf</sub> ἴσως<sub>Av</sub>  
**Sklave** **bin|geworden,** **wegen** **das** **nicht** **reich|sein** **vielleicht.**

[149] [XPEM]: καὶ<sub>Ko</sub> τὰς<sub>ArtA</sub> γ<sub>Pt</sub> ἐταίρας<sub>A</sub> φασί<sub>Pre</sub> τὰς<sub>ArtA</sub> Κορινθίαις<sub>AjA</sub>  
**und** **die** **doch** **Hetären** **sagen** **die** **korinthischen,**

[150] ὅταν<sub>Ko</sub> μὲν<sub>Pt</sub> αὐτάς<sub>A<sub>Pr</sub></sub> τις<sub>N<sub>Pr</sub></sub> πένης<sub>N</sub> πειρῶν<sub>N<sub>Pre</sub></sub> τύχη<sub>AorKon</sub>  
**wenn** **zwar** **sie** **jemand** **Armer** **versuchend** **zufällig|trifft,**

- [151] οὐδὲ<sup>Pt</sup> προσέχειν<sup>PreInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν,<sup>A</sup> ἔαν<sup>Ko</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλούσιος,<sup>AjN</sup>  
**nicht|einmal** **auf|merken** **den** **Sinn,** **wenn** **aber** **reich,**
- [152] τὸν<sup>ArtA</sup> πρωκτὸν<sup>A</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εὐθὺς<sup>Av</sup> ὡς<sup>Ko</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τρέπειν.<sup>PreInf</sup>  
**den** **After** **sie** **sogleich** **wie** **diesen** **wenden.**
- [153] [KAP1]: καὶ<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> παῖδάς<sup>A</sup> φασί<sup>Pre</sup> ταὐτὸ<sup>AjA</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν<sup>PreInf</sup>  
**und** **die** **doch** **Knaben** **sagen|sie** **das|selbe** **dieses|hier** **tun**
- [154] οὐ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐραστῶν<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> τὰργυρίου<sup>G</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
**nicht** **der** **Liebhaber** **sondern** **des** **Silbers** **um|willen.**
- [155] [XPEM]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> χρηστούς,<sup>AjA</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πόρνους.<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup>  
**nicht** **die** **doch** **rechtschaffenen,** **sondern** **die** **Hurer;** **denn**
- [156] αἰτοῦσιν<sup>Pre</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀργύριον<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> χρηστοί.<sup>AjN</sup>  
**fordern|sie** **nicht** **Geld** **die** **rechtschaffenen.**
- [156b] [KAP1]: τί<sup>Av</sup> δαί,<sup>Pt</sup>  
**warum** **denn;**
- [157] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἵππον<sup>A</sup> ἀγαθόν,<sup>AjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύνας<sup>A</sup> θηρευτικάς.<sup>AjA</sup>  
**der** **zwar** **Pferd** **gut,** **der** **aber** **Hunde** **jagd|tüchtige.**
- [158] [KAP1]: αἰσχυνόμενοι<sup>N</sup><sub>Pre</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀργύριον<sup>A</sup> αἰτεῖν<sup>PreInf</sup> ἴσως<sup>Av</sup>  
**sich|schämend** **denn** **Geld** **bitten** **vielleicht**
- [159] ὀνόματι<sup>D</sup> περιπέττουσι<sup>Pre</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μοχθηρίαν.<sup>A</sup>  
**mit|Namen** **über|bestreichen** **die** **Schlechtigkeit.**
- [160] [XPEM]: τέχνη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσαι<sup>AjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> σοφίσματα<sup>N</sup>  
**Künste** **aber** **alle** **durch** **dich** **und** **Kunst|griffe**
- [161] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐσθ'<sup>Pre</sup> ηὗρημένα.<sup>N</sup><sub>Per</sub>  
**in** **den** **Menschen** **sind** **gefunden.**
- [162] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σκυτοτομεῖ<sup>Pre</sup> καθήμενος.<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
**der** **zwar** **denn** **unserer** **leder|schneidet** **sitzend;**



[163] [KAP1]: <sup>AjN</sup>ἕτερος <sup>Pt</sup>δὲ <sup>Pre</sup>χαλκεύει <sup>N</sup>τις, <sup>Pr</sup>ὁ <sup>Pt</sup>δὲ <sup>Pre</sup>τεκταίνεται.  
**ein|anderer** **aber** **schmiedet** **jemand,** **der** **aber** **zimmert;**

[164] [XPEM]: <sup>ArtN</sup>ὁ <sup>Pt</sup>δὲ <sup>Pre</sup>χρυσσοχοεῖ <sup>Pt</sup>γε <sup>A</sup>χρυσίον <sup>Prp</sup>παρὰ <sup>G</sup>σοῦ <sup>Pr</sup>λαβών.<sup>N</sup>  
**der** **aber** **gold|schmiedet** **ja** **Gold** **von** **dir** **genommen;**

[165] [KAP1]: <sup>ArtN</sup>ὁ <sup>Pt</sup>δὲ <sup>Pre</sup>λωποδυτεῖ <sup>Pt</sup>γε <sup>Pt</sup>νῇ <sup>A</sup>Δί', <sup>ArtN</sup>ὁ <sup>Pt</sup>δὲ <sup>Pre</sup>τοιχωρυχεῖ.  
**der** **aber** **mantel|raubt** **ja** **bei** **Zeus,** **der** **aber** **wand|gräbt.**

[166] [XPEM]: <sup>ArtN</sup>ὁ <sup>Pt</sup>δὲ <sup>Pre</sup>γναφεύει <sup>Pt</sup>γ'.  
**der** **aber** **walkt** **doch.**

[166b] [KAP1]: <sup>ArtN</sup>ὁ <sup>Pt</sup>δὲ <sup>Pre</sup>γύνει <sup>A</sup>κώδια.  
**der** **aber** **ja** **wäscht** **Felle.**

[167] [XPEM]: <sup>ArtN</sup>ὁ <sup>Pt</sup>δὲ <sup>Pre</sup>βυρσοδεψεῖ <sup>Pt</sup>γ'.  
**der** **aber** **gerbt** **doch.**

[167b] [KAP1]: <sup>ArtN</sup>ὁ <sup>Pt</sup>δὲ <sup>Pre</sup>πωλεῖ <sup>A</sup>κρόμυα.  
**der** **aber** **ja** **verkauft** **Zwiebeln.**

[168] [XPEM]: <sup>ArtN</sup>ὁ <sup>Pt</sup>δὲ <sup>N</sup>ἄλους <sup>AorS</sup> <sup>Pt</sup>γε <sup>N</sup>μοιχὸς <sup>Prp</sup>διὰ <sup>A</sup>σέ <sup>Pr</sup>που <sup>Pt</sup>παρατίλλεται.  
**der** **aber** **gefangen** **doch** **Ehebrecher** **durch** **dich** **wohl** **reißt|sich.**

[169] [ΠΛΟΥ]: <sup>Pt</sup>οἷμοι <sup>AjV</sup>τάλας <sup>N</sup>ταυτί <sup>Pr</sup>μ' <sup>A</sup>ἐλάνθανεν <sup>Imp</sup>πάλαι.  
**wehe|mir** **elender** **diese|hier** **mich** **entging** **längst.**

[170] [KAP1]: <sup>AjN</sup>μέγας <sup>Pt</sup>δὲ <sup>N</sup>βασιλεὺς <sup>Pt</sup>οὐχί <sup>Prp</sup>διὰ <sup>A</sup>τοῦτον <sup>Pre</sup>κομᾷ.  
**großer** **aber** **König** **nicht** **durch** **diesen** **trägt|lange|Haare;**

[171] [XPEM]: <sup>N</sup>ἐκκλησία <sup>Pt</sup>δὲ <sup>Pt</sup>οὐχί <sup>Prp</sup>διὰ <sup>A</sup>τοῦτον <sup>Pre</sup>γίγνεται.  
**Volksversammlung** **aber** **nicht** **durch** **diesen** **findet|statt;**

[172] [KAP1]: <sup>Av</sup>τί <sup>Pt</sup>δέ, <sup>ArtA</sup>τὰς <sup>A</sup>τριήρεις <sup>Pt</sup>οὐ <sup>N</sup>σύ <sup>Pre</sup>πληροῖς <sup>AorImv</sup>εἰπέ <sup>D</sup>μοι.  
**was** **aber;** **die** **Trieren** **nicht** **du** **füllst;** **sage** **mir.**

[173] [XPEM]: το<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Κορίνθω<sup>D</sup> ξενικὸν<sup>AjN</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τρέφει<sub>Pre</sub>  
**das** **aber** **in** **Korinth** **fremde|Truppe** **nicht** **dieser** **ernährt;**

[174] [KAP1]: ὁ<sup>ArtN</sup> Πάμφιλος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κλάσεται<sub>Fu</sub>  
**der** **Pamphilos** **aber** **nicht** **durch** **diesen** **wird|weinen;**

[175] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> βελονοπώλης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Παμφίλου<sup>G</sup>  
**der** **Nadel|verkäufer** **aber** **nicht** **mit** **dem** **Pamphilos;**

[176] [KAP1]: Ἀγύρριος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πέρδεται<sub>Pre</sub>  
**Agyrrios** **aber** **nicht** **durch** **diesen** **furzt;**

[177] [XPEM]: Φιλέψιος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἕνεκα<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μύθους<sup>A</sup> λέγει<sub>Pre</sub>  
**Philepsios** **aber** **nicht** **um|willen** **deines** **Geschichten** **sagt;**

[178] [KAP1]: ἡ<sup>ArtN</sup> Ξυμμαχία<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> Αἰγυπτίοις<sup>D</sup>  
**die** **Bundschaft** **aber** **nicht** **durch** **dich** **den** **Ägyptern;**

[179] [XPEM]: ἐρᾷ<sub>Pre</sub> δέ<sup>Pt</sup> Λαῖς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Φιλωνίδου<sup>G</sup>  
**liebt** **aber** **Lais** **nicht** **wegen** **dich** **des|Philonides;**

[180] [KAP1]: ὁ<sup>ArtN</sup> Τιμοθέου<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> πύργος—<sup>N</sup>  
**der** **des|Timotheus** **aber** **Turm—**

[180b] [XPEM]: ἐμπέσοι<sub>AorSOp</sub> γέ<sup>Pt</sup> σοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub>  
**hinein|fallen** **doch** **dir.**

[181] τα<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πράγματ<sup>N</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>AjN</sup> πράττεται<sub>Pre</sub>  
**die** **aber** **Angelegenheiten** **nicht** **wegen** **dich** **alle** **werden|getan;**

[182] μονώτατος<sup>AjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ<sub>Pre</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάντων<sup>AjG</sup> αἵτιος<sup>AjN</sup>  
**ganz|allein** **denn** **bist** **du** **aller** **verantwortlich**

[183] καὶ<sup>Ko</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν<sup>AjG</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀγαθῶν<sup>AjG</sup> εὖ<sup>Av</sup> ἴσθ<sup>PerImv</sup> ὅτι<sup>Ko</sup>  
**und** **der** **Schlechten** **und** **der** **Guten,** **gut** **wisse** **dass.**

[184] [KAP1]: κρατοῦσι<sub>Pre</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> κὰν<sup>KoPrp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολέμοις<sup>D</sup> ἐκάστοτε<sup>Av</sup>  
**siegen** **immerhin** **und|in** **den** **Kriegen** **jeweils,**

[185]            ἐφ',<sup>Prp</sup>        οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub>        οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    ἐπικαθέζηται<sup>Pre</sup>    μόνον.<sup>Av</sup>  
**auf        welchen        dieser        auf|sitzt        nur.**

[186]    [ΠΛΟΥ]:    ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>        τοσαῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    δυνατός<sup>AjN</sup>    εἰμ',<sup>Pre</sup>        εἷς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>        ὧν<sup>N</sup><sub>Pre</sub>        ποιεῖν;<sup>PreInf</sup>  
**ich        so|vieles        fähig        bin        einer        seiend        zu|machen;**

[187]    [XPEM]:    καὶ<sup>Ko</sup>        ναί<sup>Pt</sup>        μὰ<sup>Pt</sup>        Δία<sup>A</sup>        τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>    γε<sup>Pt</sup>        πολλῶ<sup>AjD</sup>        πλείονα.<sup>AjA</sup>  
**und        ja        bei        Zeus        von|diesen        doch        um|vieles        mehr.**

[188]            ὥστ',<sup>Ko</sup>        οὐδέ<sup>Pt</sup>        μεστὸς<sup>AjN</sup>        σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>        γέγον',<sup>Per</sup>        οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>        πώποτε.<sup>Av</sup>  
**so|dass        nicht|einmal        voll        von|dir        ist|geworden        niemand        jemals.**

[189]            τῶν<sup>ArtG</sup>        μὲν<sup>Pt</sup>        γὰρ<sup>Pt</sup>        ἄλλων<sup>AjG</sup>        ἐστὶ<sup>Pre</sup>        πάντων<sup>AjG</sup>        πλησμονή,<sup>N</sup>  
**der        zwar        denn        anderen        ist        aller        Sättigung,**

[190]            ἔρωτος<sup>G</sup>  
**der|Liebe**

[190b]    [KAPI]:            ἄρτων<sup>G</sup>  
**der|Brote**

[190c]    [XPEM]:            μουσικῆς<sup>G</sup>  
**der|Musik**

[190d]    [KAPI]:            τραγημάτων<sup>G</sup>  
**der|Leckerbissen**

[191]    [XPEM]:        τιμῆς<sup>G</sup>  
**der|Ehre**

[191b]    [KAPI]:            πλακούντων<sup>G</sup>  
**der|Kuchen**

[191c]    [XPEM]:            ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
**der|Tapferkeit**

[191d] [KAPI]: ισχάδων<sup>G</sup>  
der|Feigen

[192] [XPEM]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der|Ehrliebe

[192b] [KAPI]: μάζης<sup>G</sup>  
des|Gerstenkuchens

[192c] [XPEM]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
des|Feldherrn|amtes

[192d] [KAPI]: φακῆς<sup>G</sup>  
der|Linse·

[193] [XPEM]: σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐγένετ'<sub>AorS</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεστὸς<sup>AjN</sup> οὐδεπώποτε<sup>Av</sup>  
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.

[194] ἀλλ<sup>Ko</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τάλαντά<sup>A</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λάβη<sub>AorSKon</sub> τριακάδεκα<sup>AjA</sup>  
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,

[195] πολύ<sup>Av</sup> μᾶλλον<sup>Av</sup> ἐπιθυμεῖ<sub>Pre</sub> λαβεῖν<sub>AorSInf</sub> έκκα(δεκα<sup>AjA</sup>  
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·

[196] κἄν<sup>KoPt</sup> ταῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνύσσηται<sub>AorKon</sub> τετταράκοντα<sup>AjA</sup> βούλεται<sub>Pre</sub>  
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,

[197] ἢ<sup>Ko</sup> φησιν<sub>Pre</sub> εἶν<sub>PreInf</sub> ἀβίωτον<sup>AjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον<sup>A</sup>  
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.

[198] [ΠΛΟΥ]: εὖ<sup>Av</sup> τοί<sup>Pt</sup> λέγειν<sub>PreInf</sub> ἔμοιγε<sup>DPt</sup><sub>Pr</sub> φαίνεσθον<sub>Pre</sub> πάνυ<sup>Av</sup>  
gut dir reden mir|ja scheint|ihr|beide ganz·

[199] πλὴν<sup>Ko</sup> ἐν<sup>AjA</sup> μόνον<sup>AjA</sup> δέδοικα<sub>Per</sub>  
ausgenommen eins nur fürchte.

[199b] [XPEM]: φράζε<sub>Prelmv</sub> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέρι<sup>Prp</sup>  
sage dieses über;

[200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως<sup>Ko</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δύναμιν<sup>A</sup> ἣν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὑμεῖς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> φατε<sup>Pre</sup>  
**wie ich die Macht welche ihr sagt**

[201] ἔχειν<sup>PreInf</sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ταύτης<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δεσπότης<sup>N</sup> γενήσομαι<sup>Fu</sup>  
**haben mich, von|dieser Herr werde.**

[202] [ΧΡΕΜ]: νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δι<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λέγουσι<sup>Pre</sup> πάντες<sup>AjN</sup> ὥς<sup>Ko</sup>  
**bei den Zeus aber auch sagen alle dass**

[203] δειλότατόν<sup>AjN</sup> ἐσθ<sup>Pre</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Πλοῦτος<sup>N</sup>  
**feigster ist der Reichtum.**

[203b] [ΠΛΟΥ]: ἥκιστ<sup>Av</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
**am|wenigsten, aber mich**

[204] τοιχωρύχος<sup>N</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> διέβαλ<sup>Aor</sup> ἐσδύς<sup>N<sub>Aor</sub></sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup>  
**Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst**

[205] οὐκ<sup>Pt</sup> εἶχεν<sup>Imp</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> οὐδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> λαβεῖν<sup>AorSinf</sup>  
**nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,**

[206] εὐρών<sup>N<sub>AorS</sub></sup> ἀπαξάπαντα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κατακεκλημένα<sup>A<sub>Per</sub></sup>  
**gefunden allesamt verschlossen.**

[207] εἴτ<sup>Av</sup> ὠνόμασέ<sup>Aor</sup> μου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πρόνοιαν<sup>A</sup> δειλίαν<sup>A</sup>  
**dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.**

[208] [ΧΡΕΜ]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Av</sup> μελέτω<sup>PreImv</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> μηδέν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἐάν<sup>Ko</sup> γένη<sup>AorKon</sup>  
**nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst**

[209] ἀνὴρ<sup>N</sup> πρόθυμος<sup>AjN</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πράγματα<sup>A</sup>  
**Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,**

[210] βλέποντ<sup>A<sub>Pre</sub></sup> ἀποδείξω<sup>Fu</sup> σ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὁξύτερον<sup>AjA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Λυγκέως<sup>G</sup>  
**sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.**

[211] [ΠΛΟΥ]: πῶς<sup>Av</sup> οὕν<sup>Pt</sup> δυνήσῃ<sub>Fu</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσαι<sup>AorInf</sup> θνητὸς<sup>AjN</sup> ὤν<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
**wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;**

[212] [ΧΡΕΜ]: ἔχω<sup>Pre</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀγαθὴν<sup>AjA</sup> ἐλπίδ<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἶπέ<sup>AorS</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
**habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir**

[213] ὁ<sup>ArtN</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πυθικὴν<sup>AjA</sup> σείσας<sup>N</sup><sub>Aor</sub> δάφνην.<sup>A</sup>  
**der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.**

[214] [ΠΛΟΥ]: κάκεῖνος<sup>KoN</sup><sub>Pr</sub> οὕν<sup>Pt</sup> σύνοιδε<sup>Per</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
**und|jener also mit|weiß dies;**

[214b] [ΧΡΕΜ]: φήμ<sup>Pre</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
**sage ich.**

[215] [ΠΛΟΥ]: ὁρᾶτε.<sup>PreImv</sup>  
**seht.**

[215b] [ΧΡΕΜ]: μὴ<sup>Pt</sup> φρόντιζε<sup>PreImv</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>Pt</sup> ἀγαθέ.<sup>Ajv</sup>  
**nicht Sorge nichts o Guter.**

[216] ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ,<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Av</sup> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴσθι<sup>PerImv</sup> κεῖ<sup>Ko</sup> δεῖ<sup>Pre</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀποθανεῖν<sup>AorSInf</sup>  
**ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,**

[217] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διαπράξω<sup>Fu</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
**selbst durch|vollbringen dies.**

[217b] [ΚΑΡΙ]: καὶ<sup>KoPt</sup> βούλη<sup>PreKon</sup> γ<sup>Pt</sup>, ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
**und|wenn willst doch, ich.**

[218] [ΧΡΕΜ]: πολλοὶ<sup>AjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσονται<sup>Fu</sup> ἄτεροι<sup>KoAjN</sup> νῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξύμμαχοι.<sup>N</sup>  
**viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,**

[219] ὅσοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δίκαιοις<sup>AjD</sup> οὖσιν<sup>D</sup><sub>Pre</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Imp</sup> ἄλφιτα.<sup>N</sup>  
**denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.**

[220] [ΠΛΟΥ]: παπᾷ<sup>Pt</sup> πονηροῦς<sup>AjA</sup> γ<sup>Pt</sup> εἶπας<sup>AorS</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμάχους.<sup>A</sup>  
**ach! schlechte sagtest uns Verbündete.**

[221] [XPEM]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἤν<sup>Ko</sup> γε<sup>Pt</sup> πλουτήσωσιν<sup>AorKon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> πάλιν.<sup>Av</sup>  
**nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.**

[222] ἀλλ<sup>Ko</sup> ἴθι<sup>Prelmv</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ταχέως<sup>Av</sup> δραμών—<sup>N<sub>AorS</sub></sup>  
**aber geh du zwar schnell gelaufen—**

[222b] [KAPI]: τί<sup>Av</sup> δρῶ;<sup>Pre</sup> λέγε.<sup>Prelmv</sup>  
**was tue; sage.**

[223] [XPEM]: τοὺς<sup>ArtA</sup> ξυγγεώργους<sup>A</sup> κάλεσον,<sup>AorImv</sup> εὐρήσεις<sup>Fu</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Av</sup>  
**die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht**

[224] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀγροῖς<sup>D</sup> αὐτοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ταλαιπωρουμένους,<sup>A<sub>Pre</sub></sup>  
**in den Feldern sie leidenden,**

[225] ὅπως<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴσον<sup>AjA</sup> ἕκαστος<sup>AjN</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Av</sup> παρὼν<sup>N<sub>Pre</sub></sup>  
**damit wohl gleich jeder hier anwesend**

[226] ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> μετὰ<sup>σχῆ</sup><sup>AorSKon</sup> τοῦδε<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πλούτου<sup>G</sup> μέρος.<sup>A</sup>  
**uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.**

[227] [KAPI]: καὶ<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> βαδίζω.<sup>Pre</sup> τουτοῦ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρεάδιον<sup>A</sup>  
**und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen**

[228] τῶν<sup>ArtG</sup> ξνδοθέν<sup>Av</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> εἰσενεγκάτω<sup>AorSimv</sup> λαβὼν.<sup>N<sub>AorS</sub></sup>  
**der von|innen jemand hinein|bringen genommen.**

[229] [XPEM]: ἐμοὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> μελήσει<sup>Fu</sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Ko</sup> ἀνύσας<sup>N<sub>AorS</sub></sup> τρέχε.<sup>Prelmv</sup>  
**mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.**

[230] σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>Pt</sup> κράτιστε<sup>AjV</sup> Πλοῦτε<sup>V</sup> πάντων<sup>AjG</sup> δαιμόνων<sup>G</sup>  
**du aber o bester Plutos aller Daimonen**

[231] εἴσω<sup>Av</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δεῦρ<sup>Av</sup> εἴσιθ<sup>Prelmv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἰκία<sup>N</sup>  
**hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus**

[232] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Pre</sup> ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῖ<sup>Pre</sup> χρημάτων<sup>G</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τήμερον<sup>Av</sup>  
**diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute**

[233] μεστὴν<sup>AjA</sup> ποιῆσαι<sup>AorInf</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δικαίως<sup>Av</sup> καδίκως<sup>KoAv</sup>  
**voll machen und gerecht und|ungerecht.**

[234] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ<sup>Ko</sup> ἄχθομαι<sup>Pre</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰσιὼν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> νῆ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
**aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter**

[235] εἰς<sup>Prp</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> ἐκάστοτ<sup>Av</sup> ἄλλοτρίαν<sup>AjA</sup> πάνυ<sup>Av</sup>  
**in Haus jeweils fremd sehr.**

[236] ἀγαθὸν<sup>AjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπέλαυσ<sup>Aor</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πώποτε<sup>Av</sup>  
**Gutes denn genoss nichts von|ihr jemals.**

[237] ἥν<sup>Ko</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> φειδωλὸν<sup>AjA</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup><sub>AorS</sub> τύχῳ<sup>AorSKon</sup>  
**wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,**

[238] εὐθὺς<sup>Av</sup> κατώρυξέν<sup>Aor</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς<sup>G</sup> κάτω<sup>Av</sup>  
**sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.**

[239] καὶ<sup>Ko</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσέλθῃ<sup>AorSKon</sup> χρηστὸς<sup>AjN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> φίλος<sup>AjN</sup>  
**und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich**

[240] αἰτῶν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> λαβεῖν<sup>AorSInf</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μικρὸν<sup>AjA</sup> ἀργυρίδιον<sup>A</sup>  
**bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,**

[241] ἔξαρνός<sup>AjN</sup> ἐστὶ<sup>Pre</sup> μὴδ<sup>Ko</sup> ἰδεῖν<sup>AorSInf</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πώποτε<sup>Av</sup>  
**gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.**

[242] ἥν<sup>Ko</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> παραπληγ<sup>AjA</sup> ἄνθρωπον<sup>A</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup><sub>AorS</sub> τύχῳ<sup>AorSKon</sup>  
**wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,**

[243] πόρνοι<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κύβοι<sup>D</sup> παραβεβλημένος<sup>N</sup><sub>Per</sub>  
**bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen**

[244] γυμνός<sup>AjN</sup> θύραζ<sup>Av</sup> ἐξέπεσον<sup>AorS</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀκαρεῖ<sup>AjD</sup> χρόνου<sup>G</sup>  
**nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.**



[245] [XPEM]: μετρίου<sup>AjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέτυχες<sup>AorS</sup> πώποτε.<sup>Av</sup>  
**maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.**

[246] ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> τούτου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρόπου<sup>G</sup> πῶς<sup>Av</sup> εἰμ' <sup>Pre</sup> αἰ<sup>Av</sup>,  
**ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,**

[247] χαίρω<sup>Pre</sup> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φειδόμενος<sup>N<sub>Pre</sub></sup> ὥς<sup>Ko</sup> οὐδεὶς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
**freue|mich und denn sparend wie keiner Mann**

[248] πάλιν<sup>Av</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀναλῶν,<sup>N<sub>Aor</sub></sup> ἤνικ',<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τούτου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δέη.<sup>PreKon</sup>  
**wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.**

[249] ἀλλ',<sup>Ko</sup> εἰσῴμεν,<sup>PreKon</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἰδεῖν<sup>AorSInf</sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> βούλομαι<sup>Pre</sup>  
**aber lasst|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich**

[250] καὶ<sup>Ko</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> γυναῖκα<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μόνον,<sup>AjA</sup>  
**und die Frau und den Sohn den einzigen,**

[251] ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> φιλῶ<sup>Pre</sup> μάλιστα<sup>Av</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> σέ.<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
**den ich liebe am|meisten mit dir.**

[251b] [ΠΛΟΥ]: πείθομαι.<sup>Pre</sup>  
**gehorsche.**

[252] [XPEM]: τί<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐχί<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τᾶληθῇ<sup>AjA</sup> λέγου,<sup>PreOp</sup>  
**warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;**

## Parodos

[253] [KAPI]: ὦ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δεσπότη<sup>D</sup> ταῦτόν<sup>AjA</sup> θύμον<sup>A</sup> φαγόντες,<sup>N<sub>AorS</sub></sup>  
**o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,**

[254] ἄνδρες<sup>N</sup> φίλοι<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δημόται<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πονεῖν<sup>PreInf</sup> ἐρασταί,<sup>N</sup>  
**Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,**

[255] ἵτ' <sup>Prelmv</sup> ἐγκονεῖτε<sup>Prelmv</sup> σπεύδεθ',<sup>Prelmv</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καιρὸς<sup>N</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> μέλλειν,<sup>PreInf</sup>  
**geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,**

[256] ἄλλ' <sup>Ko</sup> ἔστ' <sup>Pre</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τῆς <sup>ArtG</sup> ἀκμῆς, <sup>G</sup> ἧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δεῖ <sup>Pre</sup> παρόντ' <sup>A</sup> <sub>Pre ἀμύνειν <sup>PreInf</sup>.  
**sondern ist auf selbst der Spitze, wo nötig|ist anwesend abwehren.**</sub>

[257] [XOPO]: οὐκουν <sup>Pt</sup> ὁρᾷς <sup>Pre</sup> ὀρμωμένους <sup>A</sup> <sub>Pre</sub> ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάλαι <sup>Av</sup> προθύμως, <sup>Av</sup>  
**also|nicht siehst los|stürzend uns längst eifrig,**

[258] ὡς <sup>Ko</sup> εἰκός <sup>AjN</sup> ἐστίν <sup>Pre</sup> ἀσθενεῖς <sup>AjA</sup> γέροντας <sup>A</sup> ἄνδρας <sup>A</sup> ἤδη, <sup>Av</sup>  
**wie wahrscheinlich ist schwache Greise Männer schon;**

[259] σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀξιοῖς <sup>Pre</sup> ἴσως <sup>Av</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θεῖν, <sup>AorSInf</sup> πρὶν <sup>Ko</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Ko</sup> φράσαι <sup>AorInf</sup>  
**du aber forderst vielleicht mich zu|laufen, bevor diese und sagen**  
 μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
**mir**

[260] ὅτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χάριν <sup>Prp</sup> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> δεσπότης <sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> σὸς <sup>AjN</sup> κέκληκε <sup>Per</sup> δῦρο. <sup>Av</sup>  
**wessen wegen mich der Herr der dein hat|gerufen hierher.**

[261] [KAPI]: οὐκουν <sup>Pt</sup> πάλαι <sup>Av</sup> δῆπου <sup>Pt</sup> λέγω; <sup>Pre</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀκούεις; <sup>Pre</sup>  
**also|nicht längst wohl sage; du aber selbst nicht hörst.**

[262] ὁ <sup>ArtN</sup> δεσπότης <sup>N</sup> γάρ <sup>Pt</sup> φησιν <sup>Pre</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡδέως <sup>Av</sup> ἅπαντας <sup>AjA</sup>  
**der Herr denn sagt euch angenehm alle**

[263] ψυχροῦ <sup>AjG</sup> βίου <sup>G</sup> καὶ <sup>Ko</sup> δυσκόλου <sup>AjG</sup> ζήσειν <sup>FulInf</sup> ἀπαλλαγέντας. <sup>A</sup> <sub>Aor</sub>  
**eines|kalten Lebens und schwierigen leben|werden befreit**

[264] [XOPO]: ἔστιν <sup>Pre</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Ko</sup> πόθεν <sup>Av</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πράγμα <sup>N</sup> τοῦθ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φησιν; <sup>Pre</sup>  
**ist aber ja was und woher das Angelegenheit dieses was sagt;**

[265] [KAPI]: ἔχων <sup>N</sup> <sub>Pre</sub> ἀφίκται <sup>Per</sup> δεῦρο <sup>Av</sup> πρεσβύτην <sup>A</sup> τιν' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὦ <sup>Pt</sup> πόνηροι <sup>AjV</sup>  
**habend ist|angekommen hier|her Greis irgendeinen o Nichtsnützig.**

[266] ῥυπῶντα <sup>A</sup> <sub>Pre</sub> κυφὸν <sup>AjA</sup> ἄθλιον <sup>AjA</sup> ῥυσὸν <sup>AjA</sup> μαδῶντα <sup>A</sup> <sub>Pre</sub> νωδόν. <sup>AjA</sup>  
**dreckig gekrümmt elend schmutzig Haare|verlierend zahnlos.**

[267] οἴμαι <sup>Pre</sup> δὲ <sup>Pt</sup> νῆ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> οὐρανὸν <sup>A</sup> καὶ <sup>Ko</sup> ψαλὸν <sup>AjA</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἶναι. <sup>PreInf</sup>  
**meine aber bei den Himmel und räudig ihn zu|sein.**

[268] [XOPO]: ὧ<sup>Pt</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> ἀγγεῖλας<sup>N Aor</sup> ἐπῶν<sup>G</sup> πῶς<sup>Av</sup> φήεις<sup>Pre</sup> πάλιν<sup>Av</sup> φράσον<sup>AorImv</sup> μοι.<sup>D Pr</sup>  
**o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.**

[269] δηλοῖς<sup>Pre</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> σωρὸν<sup>A</sup> ἦκειν<sup>PreInf</sup> χρημάτων<sup>G</sup> ἔχοντα.<sup>A Pre</sup>  
**zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.**

[270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν<sup>AjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κακῶν<sup>G</sup> ἔγωγ<sup>N Pr</sup> ἔχοντα<sup>A Pre</sup> σωρόν.<sup>A</sup>  
**greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.**

[271] [XOPO]: μῶν<sup>Pt</sup> ἀξιοῖς<sup>Pre</sup> φενακίσας<sup>N Aor</sup> ἔπειτ<sup>Av</sup> ἀπαλλαγῆναι<sup>AorInf</sup>  
**etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden**

[272] ἀζήμιος,<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ταῦτ'<sup>A Pr</sup> ἐμοῦ<sup>G Pr</sup> βακτηρίαν<sup>A</sup> ἔχοντος;<sup>G Pre</sup>  
**straflos, und diese meiner Stock habend;**

[273] [KAPI]: πάντως<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνθρωπον<sup>A</sup> φύσει<sup>D</sup> τοιοῦτον<sup>AjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πάντα<sup>AjA</sup>  
**durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle**

[274] ἡγεῖσθε<sup>Pre</sup> μ'<sup>A Pr</sup> εἶναι<sup>PreInf</sup> κοῦδέν<sup>KoA Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> νομίζεθ'<sup>Pre</sup> ὑγιές<sup>AjA</sup> εἰπεῖν.<sup>AorInf</sup>  
**haltet|ihr mich zu|sein und|nichts wohl meint|ihr vernünftig zu|sagen;**

[275] [XOPO]: ὥς<sup>Ko</sup> σεμνὸς<sup>AjN</sup> οὐπίτριπτος<sup>AjN</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> κνήμαι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> σου<sup>G Pr</sup> βοῶσιν<sup>Pre</sup>  
**wie erhaben durch|geprügelt- die Schienbeine aber deine schreien**

[276] ἰοῦ<sup>Pt</sup> ἰού,<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> χοίνικας<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πέδας<sup>A</sup> ποθοῦσαι.<sup>N Pre</sup>  
**weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnend.**

[277] [KAPI]: ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> σορῷ<sup>D</sup> νυνὶ<sup>Av</sup> λαχὼν<sup>A Aor</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γράμμα<sup>A</sup> σου<sup>G Pr</sup> δικάζειν.<sup>PreInf</sup>  
**in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,**

[278] σὺ<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βαδίζεις,<sup>Pre</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Χάρων<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ξύμβολον<sup>A</sup> δίδωσιν.<sup>Pre</sup>  
**du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibst.**

[279] [XOPO]: διαρραγείης,<sup>AorOp</sup> ὥς<sup>Ko</sup> μόθων<sup>G</sup> εἶ<sup>Pre</sup> καὶ<sup>Ko</sup> φύσει<sup>D</sup> κόβαλος,<sup>N</sup>  
**würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,**

[280]		ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φενაკίζεις <sup>,Pre</sup>	φράσαι <sup>AorInf</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	οὐπω <sup>Av</sup>	τέτληκας <sup>Per</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>			
		der	betrügst,	zu sagen	aber	noch nicht	hast gewagt	uns,			
[281]		οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πολλά <sup>AjA</sup>	μοχθήσαντες <sup>N</sup> <sub>Aor</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	οὔσης <sup>G</sup> <sub>Pre</sub>	σχολῆς <sup>G</sup>	προθύμως <sup>Av</sup>			
		die	viel	mühsal ertragen habend	nicht	seiend	Muße	bereitwillig			
[282]		δεῦρ <sup>,Av</sup>	ἦλθομεν <sup>,AorS</sup>	πολλῶν <sup>AjG</sup>	θύμων <sup>G</sup>	ρίζας <sup>A</sup>	διεκπερῶντες <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>				
		hierher	kamen wir,	vieler	Thymiane	Wurzeln	hindurch gehend.				
[283]	[KAPI]:	ἀλλ <sup>,Ko</sup>	οὐκέτ <sup>,Av</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	κρύψαιμι <sup>,AorOp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πλοῦτον <sup>A</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	ἔκει <sup>Pre</sup>	
		aber	nicht mehr	wohl	würde ich verbergen.	den	Plutos	denn	Männer	kommt	
[285]		ἄγων <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δεσπότης <sup>,N</sup>	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὕμᾱς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πλουσίους <sup>AjA</sup>	ποιήσει <sup>,Fu</sup>			
		führend	der	Herr,	der	euch	reich	wird machen.			
[286]	[XOPO]:	ὄντως <sup>Av</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>Pre</sup>	πλουσίους <sup>AjD</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἅπασιν <sup>AjD</sup>	εἶναι <sup>,PreInf</sup>			
		wirklich	denn	ist	reich	uns	allen	zu sein;			
[287]	[KAPI]:	νῇ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	Μίδαις <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>,Pt</sup>	ἤν <sup>Ko</sup>	ὠτ <sup>,A</sup>	ὄνου <sup>G</sup>	λάβητε <sup>,AorSKon</sup>
		bei	die	Götter	Midassen	zwar	also,	wenn	Ohren	des Esels	nehmt.
[288]	[XOPO]:	ὥς <sup>Ko</sup>	ἠδομαι <sup>Pre</sup>	καὶ <sup>Ko</sup>	τέρπομαι <sup>Pre</sup>	καὶ <sup>Ko</sup>	βούλομαι <sup>Pre</sup>	χορεῦσαι <sup>AorInf</sup>			
		wie	freue ich mich	und	ergötze ich mich	und	will	zu tanzen			
[289]		ὕφ <sup>,Prp</sup>	ἡδονῆς <sup>G</sup>	εἴπερ <sup>Ko</sup>	λέγεις <sup>Pre</sup>	ὄντως <sup>Av</sup>	σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ταῦτ <sup>,A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀληθῆ <sup>AjA</sup>		
		unter	Lust,	wenn in der Tat	sagst	wirklich	du	dies	wahr.		

## Lyrische Szene

### Strophe 1

[290]	[KAPI]:	καὶ <sup>Ko</sup>	μῆν <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	βουλῆσομαι <sup>Fu</sup>	θρεττανελὸ <sup>Av</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Κύκλωπα <sup>A</sup>
		und	wahrlich	ich	werde wollen	threttanelo	den	Kyklopen
[291]		μιμούμενος <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>	καὶ <sup>Ko</sup>	τοῖν <sup>ArtD</sup>	ποδοῖν <sup>D</sup>	ὥδ <sup>Av</sup>	παρενσαλεύων <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>	
		nach ahmend	und	den beiden	Füßen	so	seitwärts schaukelnd	
[292]		ὕμᾱς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄγειν <sup>,PreInf</sup>	ἀλλ <sup>,Ko</sup>	εἴα <sup>Pt</sup>	τέκεα <sup>V</sup>	θαμίν <sup>,Av</sup>	ἐπαναβοῶντες <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>
		euch	führen.	aber	wohlan	Kinder	oft	wieder rufend

[293]	βληχῶμενοι <sup>N</sup> <sub>Pre</sub> blökend	τε <sup>Pt</sup> und	προβατίων <sup>G</sup> der Schäffchen			
[294]	αἰγῶν <sup>G</sup> der Ziegen	τε <sup>Pt</sup> und	κιναβρώντων <sup>G</sup> <sub>Pre</sub> herum springenden	μέλη <sup>A</sup> Lieder		
[295]	ἔπεσθ' <sup>Prelmv</sup> folgt	ἀπεψωλημένοι <sup>N</sup> <sub>Per</sub> vorhaut zurück gezogen·	τράγοι <sup>V</sup> Böcke	δ' <sup>Pt</sup> aber	ἀκρατιεῖσθε <sup>Pre</sup> seid unmäßig.	

## Antistrophe 1

[296]	[ΧΟΡΟ]:	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wir	δὲ <sup>Pt</sup> aber	γ' <sup>Pt</sup> doch	αὖ <sup>Av</sup> wiederum	ζητήσομεν <sup>Fu</sup> werden suchen	θρεττανελὸ <sup>Av</sup> threttanelo	τὸν <sup>ArtA</sup> den	κύκλωπα <sup>A</sup> Kyklopen
[297]		βληχῶμενοι <sup>N</sup> <sub>Pre</sub> blökend,	σὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich	τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesen hier	πεινῶντα <sup>A</sup> <sub>Pre</sub> hungrig seiend	καταλαβόντες <sup>N</sup> <sub>Aor</sub> ergriffen habend,			
[298]		πήραν <sup>A</sup> Beutel	ἔχοντα <sup>A</sup> <sub>Pre</sub> habend	λάχανά <sup>A</sup> Gemüse	τ' <sup>Pt</sup> und	ἄγρια <sup>AjA</sup> wild	δροσερά <sup>AjA</sup> frisch,	κραιπαλῶντα <sup>A</sup> <sub>Pre</sub> zechtend,	
[299]		ἡγούμενον <sup>A</sup> <sub>Pre</sub> führend seiend	τοῖς <sup>ArtD</sup> den	προβατίοις <sup>D</sup> Schäffchen,					
[300]		εἰκῆ <sup>Av</sup> ohne Grund	δὲ <sup>Pt</sup> aber	καταδαρθόντα <sup>A</sup> <sub>Aor</sub> ein geschlafen	που <sup>Av</sup> irgendwo				
[301]		μέγαν <sup>AjA</sup> groß	λαβόντες <sup>N</sup> <sub>Aor</sub> genommen habend	ἡμμένον <sup>A</sup> <sub>Per</sub> angezündet	σφηκίσκον <sup>A</sup> Wespchen	ἐκτυφλῶσαι <sup>AorInf</sup> aus zu blenden.			

## Strophe 2

[302]	[ΚΑΡΙ]:	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich	δὲ <sup>Pt</sup> aber	τὴν <sup>ArtA</sup> die	Κίρκην <sup>A</sup> Kirke	γέ <sup>Pt</sup> doch	τὴν <sup>ArtA</sup> die	τὰ <sup>ArtA</sup> die	φάρμακ' <sup>A</sup> Zauber mittel	ἀνακυκῶσαν <sup>A</sup> <sub>Pre</sub> auf rührend,
[303]		ἡ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sie	τοὺς <sup>ArtA</sup> die	ἐταίρους <sup>A</sup> Gefährten	τοῦ <sup>ArtG</sup> des	Φιλωνίδου <sup>G</sup> Philonides	ποτ' <sup>Pt</sup> einst	ἐν <sup>Prp</sup> in	Κορίνθω <sup>D</sup> Korinth	
[304]		ἔπεισεν <sup>Aor</sup> überredete	ὥς <sup>Ko</sup> dass	ὄντας <sup>A</sup> <sub>Pre</sub> seiend	κάπρους <sup>A</sup> Eber					

[305] μεμαγμένον<sup>A</sup><sub>Per</sub> σκῶρ<sup>A</sup> ἐσθίειν<sup>PreInf</sup> αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔματτεν<sup>Imp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
**gekneteten** **Kot** **zu|essen,** **sie** **aber** **knetete** **ihnen,**

[306] μιμήσομαι<sup>Fu</sup> πάντας<sup>AjA</sup> τρόπους<sup>A</sup>  
**werde|nach|ahmen** **alle** **Weisen·**

[307] ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> γρυλίζοντες<sup>N</sup><sub>Pre</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> φιληδίας<sup>G</sup>  
**ihr** **aber** **grunzend** **unter** **Lust|liebe**

[308] ἔπεσθε<sup>Prelmv</sup> μητρὶ<sup>D</sup> χοῖροι<sup>N</sup>  
**folgt** **der|Mutter** **Ferkel.**

## Antistrophe 2a

[309] [ΧΟΡΟ]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> Κίρκην<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> φάρμακ<sup>A</sup> ἀνακυκῶσαν<sup>A</sup><sub>Pre</sub>  
**also** **dich** **die** **Kirke** **doch** **die** **die** **Zauber|mittel** **auf|rührend**

[310] καὶ<sup>Ko</sup> μαγγανεύουσιν<sup>A</sup><sub>Pre</sub> μολύνουσιν<sup>A</sup><sub>Pre</sub> τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup>  
**und** **zaubernd** **befleckend** **und** **die** **Gefährten**

[311] λαβόντες<sup>N</sup><sub>Aor</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> φιληδίας<sup>G</sup>  
**genommen|habend** **unter** **Lust|liebe**

[312] τὸν<sup>ArtA</sup> Λαρτίου<sup>G</sup> μιμούμενοι<sup>N</sup><sub>Pre</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ὀρχεων<sup>G</sup> κρεμῶμεν<sup>PreKon</sup>  
**den** **des|Lartios** **nach|ahmend** **der** **Hoden** **lassen|wir|hängen,**

[313] μινθώσομεν<sup>Fu</sup> θ<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Ko</sup> τράγου<sup>G</sup>  
**werden|beschmieren** **und** **wie** **des|Bockes**

[314] τὴν<sup>ArtA</sup> ῥῖνα<sup>A</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> Ἀρίστυλλος<sup>N</sup> ὑποχάσκων<sup>N</sup><sub>Pre</sub> ἐρεῖς<sup>Fu</sup>  
**die** **Nase·** **du** **aber** **Aristyllos** **auf|gähmend** **wirst|sagen,**

[315] ἔπεσθε<sup>Prelmv</sup> μητρὶ<sup>D</sup> χοῖροι<sup>N</sup>  
**folgt** **der|Mutter** **Ferkel.**

## Antistrophe 2b

[316] [KAPI]: ἀλλ' <sup>Ko</sup> εἴα <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Av</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> σκωμμάτων <sup>G</sup> ἀπαλλαγέντες <sup>N Aor</sup> ἤδη <sup>Av</sup>  
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon

[317] ὑμεῖς <sup>N Pr</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄλλ' <sup>AjA</sup> εἶδος <sup>A</sup> τρέπεσθ' <sup>Prelmv</sup>  
ihr auf andere Art wendet|euch,

[318] ἐγώ <sup>N Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἰὼν <sup>N Pre</sup> ἤδη <sup>Av</sup> λάθρᾳ <sup>Av</sup>  
ich aber gehend schon heimlich

[319] βουλήσομαι <sup>Fu</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> δεσπότου <sup>G</sup>  
werde|wollen des Herrn

[320] λαβών <sup>N Aor</sup> τιν' <sup>A Pr</sup> ἄρτον <sup>A</sup> καὶ <sup>Ko</sup> κρέας <sup>A</sup>  
genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch

[321] μασώμενος <sup>N Pre</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> λοιπὸν <sup>AjA</sup> οὕτω <sup>Av</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> κόπῳ <sup>D</sup> ξυνεῖναι <sup>Prelmf</sup>  
kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

## Episode

[322] [XPEM]: χαίρειν <sup>Prelmf</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὑμᾶς <sup>A Pr</sup> ἐστίν <sup>Pre</sup> ὧ <sup>Pt</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> δημόται <sup>V</sup>  
grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger

[323] ἀρχαῖον <sup>AjA</sup> ἤδη <sup>Av</sup> προσαγορεύειν <sup>Prelmf</sup> καὶ <sup>Ko</sup> σαπρόν <sup>AjA</sup>  
alt schon an|reden und schal-

[324] ἀσπάζομαι <sup>Pre</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅτι <sup>Ko</sup> προθύμως <sup>Av</sup> ἥκετε <sup>Pre</sup>  
begrüße aber weil bereitwillig kommt

[325] καὶ <sup>Ko</sup> συντεταμένως <sup>Av</sup> κοῦ <sup>KoPt</sup> κατεβλακευμένως <sup>Av</sup>  
und angespannt und|nicht verblödet.

[326] ὅπως <sup>Ko</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D Pr</sup> καὶ <sup>Ko</sup> τἄλλα <sup>ArtAjA</sup> συμπαρασάται <sup>N</sup>  
damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher

[327] ἔσεσθε <sup>Fu</sup> καὶ <sup>Ko</sup> σωτῆρες <sup>N</sup> ὧν <sup>Av</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> θεοῦ <sup>G</sup>  
werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.